



Marco Antonio Gallardo Uribe
Institut Français d'Amérique Latine (IFAL), Mexique

López Morales, Laura (comp.). *Ausencias y espejismos. Francofonía literaria*. 2017. Mexique, Fondo de Cultura Económica (FCE). 600 pages. ISBN : 978-607-16-5148-8

L'anthologie *Ausencias y espejismos*, publiée en 2017 par le Fondo de Cultura Económica (FCE) au Mexique, est le résultat d'un projet de traduction collective entamé depuis 2012 par des étudiants des séminaires de Littérature francophone et de Traduction dans le cadre de la Licence en Langue et Lettres Modernes Françaises, au sein de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Nationale Autonome de Mexique (UNAM).

Cette publication, coordonnée par le Docteur Laura López Morales —traductrice, chercheur, enseignante à l'UNAM et pionnière dans la recherche et la divulgation en Amérique Latine des productions littéraires francophones du monde entier— vient compléter trois autres volumes (*Literatura Francófona: I Europa, II América et III África*) parus eux aussi au FCE en 1995, 1996 et 1997 respectivement.

Ausencias y espejismos rassemble 51 extraits de textes minutieusement choisis et traduits en espagnol écrits par 50 auteurs nés ou résidant dans des contrées diverses du monde francophone. Ce sont des textes qui ont vu le jour entre 1981 et 2007. L'anthologie propose des fragments de productions littéraires d'une pluralité générique importante ; on y trouve des formes hybrides et métisses de romans, de pièces de théâtre, d'essais, de poèmes, de contes, de nouvelles. Chacun des extraits s'accompagne d'une courte fiche bio-bibliographique très utile qui contextualise le passage en question.

Après une brève présentation et un prologue qui décrit les rebondissements dans l'histoire de la notion de francophonie, le parcours littéraire s'ouvre avec *L'Homme invisible / The Invisible Man* de Patrice Desbiens, texte qui reproduit le développement d'un individu hybride qui habite sur le seuil de plusieurs identités (linguistiques, nationales, psychiques). Voilà peut-être l'enjeu de cette anthologie, qui clôt son invitation au voyage avec *Baleine. Mode d'emploi* de Jean Portante, fragment assez hétéroclite qui montre la manière dont la migration se reflète à travers le déplacement perpétuel et l'entrecroisement linguistique incarnés métaphoriquement par une baleine.

Bien que le critère géographique ait été celui qui avait régi l'organisation des trois volumes publiés vingt ans auparavant, ce dernier ouvrage a été structuré différemment. Ainsi, ayant constaté que d'autres critères d'agencement (ordre alphabétique, spatial, date de naissance des écrivains, genres, prédominance de tel ou tel sujet) ne satisfaisaient plus le besoin de mettre en évidence des préoccupations esthétiques, poétiques, politiques, littéraires et discursives aussi diverses et spécifiques, il a été décidé d'organiser la sélection de la manière la plus neutre possible, c'est-à-dire chronologiquement à partir des dates de publication des textes.

Cela permet aux lecteurs de découvrir l'anthologie sans aucune posture préalable en particulier afin qu'ils puissent repérer librement l'éclatement discursif, la diversité esthétique et les nuances thématiques que l'univers francophone représente. Par ailleurs, cette disposition des textes invite les lecteurs à mieux percevoir les résonances et les échos qui traversent le livre, et surtout à construire des passerelles et des ponts entre les textes, et donc à les mettre en dialogue et à dialoguer avec eux.

Entre Desbiens et Portante, se déploie toute une myriade d'écrivains, certains très célèbres, d'autres peut-être un peu moins connus, mais tous maîtres d'une puissance poétique fulgurante, tous des créateurs qui dépassent les frontières, des révoltés qui ne se contentent pas de l'état des choses et qui prônent la diversité et la pluralité de l'existence.

Il s'agit donc d'une œuvre très bien conçue qui deviendra sûrement une référence en espagnol pour tous ceux qui veulent s'initier ou continuer à découvrir le merveilleux monde de la littérature francophone contemporaine.